



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 3221

***Northern Cheyenne (vocabulary): phonetic restoration of the
words selected from Petter and few others August, 1931
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

3221

CHEYENNE

MICHELSON, TRUMAN.

"Northern Cheyenne [vocabulary]: phonetic restoration of the words selected from Petter and few others."
[Lame Deer, Mont.] Aug., 1931. A. D. 583 cards.

Informant: William Rowland.

The title quoted above is written by Michelson on card 583. The reference is to Rodolphe Petter, English-Cheyenne Dictionary, Kettle Falls, Wash., 1913-1915. Michelson has re-written the Cheyenne phonetically as he heard it from William Rowland.

Cards carry additional notations made December 1971 by Herman Pevner, Northern Cheyenne Res., Lame Deer Mont.

No. 3221

[seals lost]

Xx mai wo'stem Indian.

natural people.

Northern Cheyenne
1931
William Rowland
Thomson.

maht si'yon^{nuts} elbows

maht si'yo elbows

é'homhohá'temahts he overestimates his
own ability.

(3)

na hū'stə hēm I make him angry

nāvinīom I hurt him, her feelings

(3a)

(4)

na pī'wahtəm I think well of him, her

(na pī'wahtəm
I like to hear the way he sings. He speaks

(4a)

(5)

na' e na' vō 'un' I cut his shin

mā mā hto' ' I obey him, her.

(6)

(I believe him, her is
the common meaning)

māu' singa' t & b

I accidentally cut
him, her

(7)

l'mō singa' s' he sneaks away

(8)

9

má-siya I went away

10

má-siya šiviatex I run away fast

11

é-asiguh^{ts} he went away
he is going away.

íta'sia siguh^{ts} he went away
[é-Yu-wáin^l he has gone]

mā nise wahtsim I departed

māsitam I put it over there
(not, I take it away)

~~māsi~~ mētasiyutisists I took it away

nānovi'ten I grieve

māma'ov' I drive him, her
in pell

mā'a'hts' the (whole) arm.

mā'a'htsin^{mts} the arms

mā'ē'hts' any arm
he'ē'hts' his arm.

wit sk' fat

(18)

[vick'] = ~~PEVNER~~ H. PEVNER, 3 DEC 71

All my additional notations are based on
Lame Deer, (No. Cheyenne) field notes, 1969-71-

J. P.

Dear Reader:

Excuse me for inserting myself here, but
Mr Pevner's conduct in defacing Mr. Michelson's
cards is inexcusable.

Mr. Pevner does not even represent the Cheyenne
adequately. This word, now written in the
official orthography as "vetškè" (and
phonemically /veteke/), should be more
accurately rendered phonetically as [vɛʔtʃkɛ̃],
with a palatalized onset to the last (voiceless)
vowel.

[11/10/73] Danny Keith Alford
Project Linguist
No. Cheyenne Bilingual Ed. Program

(19)

éam anything greasy.

éamiv " a better way to say it

[3 DEC 71]

Actually éamiv is a complete sentence
meaning "it is greasy",

{ʔé-àm-iv}

it-greasy-COPULATIVE

J. P.

hamíšk^u spoon

3 DEC 71 - [hamíšk^u] (Lane Deer, 71) H.P.

nā'nīr-hai eyukhts^c I am walking

nā mīhn walking -

na'toxihm I walk upon

na'm I shot one (him, her

na' si

ehv'ok'u' it is raining -

é^hunit^u it is cold (of weather)

eamw'x' it is floating in the air

eamw'st " " in the air

éyamōi' it floats in the water

ō not very long!

navist

man m. him I sit with him (just 2)

navistom I am married to him, her.

napehta'ov I stepped on his foot
(not crushed)

in his i'ht' he has such a kind of foot

in his i'ht' his that kind.

na'htok'en I am buried in snow

nā'htoēna'ov } I cover him up with snow
 buried him with snow }

e'htoēnēt it is covered with snow

ni'k'htōm'om we are covered up w. snow

ma' n kɛ n I round it

na' nɪstɔ kɛ n I round it (more natural)

(na nɪstɔ kɛ n) I tickle him, her

lahtaɪmɛnt he listens to it

ma' i vⁿ the nose, bill

na' i vⁿ my "

(39)

nín' fə́tʰum before the door. blocking it

o is open, but hardly
long.

(40)

éhanhət it flies upward

(41)

choi' hāo (a hūd)
it comes

oi not diphthong, but no audible glottal
stop between the o and i

(42)

ma⁵iχ' eye ma²ēxns/ts' eyes

syll. division

na⁵iχ' my eye.

(43)

naix²ov I overcome him

(44)

naixám I complete it.

~~šěvxn it~~

šěvxn it is completed.

nāixānin I accomplish

nai šěxnimur I prepare it for one

náxo'én I am done, ~~then~~ uttering.
speaking.

náis^uhó'xúm he, she has been feed

máita'óv I beat him out of a seat, any-
thing (not I crowd him)

^{weak}
etawom from

(49)

et' ta'wom from

exixitsi's it is smooth.

(50)

Y voiceless y -

NOTE:

What Mr. Michelson refers to here as a "voiceless Y" has been reanalyzed now as the peculiar palatalizing sound of an [h] following an [e]. ([eh] → [eh^h]) This is particularly noticeable preceding the /o/ ([o] or [u]).

For further information concerning new work on the Cheyenne language, contact the following (over):

Dan K. Alford
Project Linguist
Northern Cheyenne Bilingual Education
Program

Box 175
Ashland, MT 59003

náiməniist I have a sore ear

(51)

~~ne tsi wōts~~ ~~hedmən~~ ~~repet phony-~~

cheməniist he has a sore ear
cheməniistā they have sore ears.

māitsivōm I miss seeing him

(52)

émitsihm he walks concealing

52A

émōsiyāmíhm
hm pretty weak; alone?

~~nai vayo~~

nai vayo

I look around,
about.

nai ho'hn I come back

oi not diphthong,
but not o'i

nai'o' ha' eyuhts I walk upwards.

~~nai~~ nā'í'hn I walk upwards
(uncommon)

(56)

nátsi onst'is

i o u have no strong

I cut one glottal stops -
this is the common word.

(57)

nā't'is

o cut him accidentally.

(58)

ma'is'kutt'is

I cut one of his legs off

~~manis~~

nāyoxumov I split him in two

má'a'ún^{nuts} shins.nā.eyohq' I break it (doesn't say with
what, or how)

ná'ín I own it (not I break it with
my hand)

na'í'skuht's I cut his leg off
(not na'íox taso)

na'í^u I fear him, her.

na'í^o I " them an.

i's day.

həni'si't yesterday

~~han o'mo~~

hən|o'o'm|t'si' day before yesterday

nātsi'ov I miss one, do not reach
where one is

nai't' I fear it

na'istam I put something in

(67)

na'histam I have taken it

(68)

na'batam I have moved it, taken
it away

(69)

ma'tais/tsín I walk

let me walk in
didn't hear ihn

hi's/tas snow

Let the reader note a fact concerning #71:

The new orthography spells this "hestaʔsè". Either Mr. Michelson missed the glottal in the ʔs cluster as heard today, or this new representation shows a pronunciation shift over the past 40 years.

[BUT SEE #486]

DKA/1-10-73

lhw'et it is snowing.

itā-ívinō-siayā-mí'm he skulks
in clear.

l'isimusi he fears to eat.

(74)

nai'evó'ít' I break it off with my teeth

(75)

nai'x'úm I bite it on - off

(76)

ná'pó'úm I bite it off (not gnaw)

ná'pó'úxt' I bite it off (" ")

(77)

maisinēnāhn I order him in

(78)

~~nahoko~~ nahoxo'o I sit against

(79)

nahoxo'wo'isim I cover one (an)

o' ka mlye

you (imaginative) pick the
feathers off.

na' 'o in

him, he.
I skin it on.

oi sounds like diphthong.

nawani & ktix I am footsore

naottai's ✓ the soles of my shoes are worn
out,
or "is tenderfooted" ya hoop
ai not diffring.

eyo' miuhts he passes by walking
(or, he takes a short cut)

ita' omi uhts he, she passes by

lyo'omo hainguts' he passes by running.

nā'ōm i nō'it he passes one + leaves him

~~nā'ōm i nō'it~~ to
nā'ōm i nō'it to' oi not
- them as. diphthong.

na' o' o mi h n weak, if present.
I pass on

ná'ohā' I arise

no ' between a and o

éyōōno háiyuts he forges by turning. ^{on the turn,}

nā oxoht' I break it with my teeth.

náo'oxén I tear it.

nā'eyuts I break it up

~~na'ixi wot~~

nā'ixi wó'óht^c he ~~breaks~~ tears it up
with his teeth.

ingáxi wó'nt' ^{all pieces,} it cracks by heat

(95)

ita iwáo'st' it cracks along by
heat.

(96)

mra' ú ht' forehead

he ú kta forehead . This is ~~the~~ in
actual use

nai ú ht' my forehead.
ni u kta' ~~they~~ "

(97)

nai'skuht's' I cut ^{both} his ^{legs} off.
 } 1 }
 some word for both legs.

^{weak}
 na'cihto'an I mispronounce.

na'uksum I Kiss him, her.

not diphthong, but not '.

nao'mutum my breath.

ima'si'o'mutum his breath becomes
exhausted.
his out & breath

na'taxi'gomutum: ~ I breathe upon
me.
not 'x

nānixjūtumán I smother ~~one~~

~~Re~~

nan' faigo'

I smother one by

throwing something over his
head

^{weak}
in^{te}putuiniyats' he has lost his wind

alg.

1071

alg. α dām 1107

enxpotomeoz

one snr there.

na [n]p/otomeoz

I suffocate

ending = ?

see nxp shut, close.

Cree (W) kipitāmo he is suffocated

Cree (L.) kipwatāmo etc.

in middle. Kipitāpūm he is out of breath
in a transitive verb.

Alg. Kiputanamo il n'aspire plus,
il est étouffé

Oj. gibutanām (min) I stifle myself.

108

nāhumusim I slur him, taunt him

109

nāhe hfinum I overslept.

nahōmitat'tem I am aware of him.

nahō'met tsist' I am aware of it.

Alg.

naomatoro I am aware of him.

naomata I am aware of it.

Algonkin ni panitawa j'ai égard à ce qu'il dit; je l'écoute, je lui obéis
 G. panitawa (nin) I serve him
 panitan (nin) I serve it, take in for it.
 Cree. panestowāo he serves him etc.
 Cree. panistawen.
 pem} e'tawtāwa
 pan} ehtawāwa.
 Meaning in Ch. specialized.
 Oj. and Cree first.
 Alg. second.
 Ch. probably like Algonkin

i mā'ōv he is wōn (of a horse).

i vō' mī' wōv he is boy (of a horse)

alg.

~~ova~~ -ova "furred, haired".

^{=awā-}
Oj. -awe- (Brazo, under fur.
Ole -awe- (Lacombe, under foil.
_{=awē}

ovā under hair

na'ovax I dream

ar not a'o, not true dif~~th~~ing -

na^uowis' I lie down to sleep.

na^s-iowis' I am in bed now

náu'x n' I am drying it
an diphthong.

nā' o' in I ^{am blind} have ~~see~~ eyes. } Got it,

nā' u' s in I cut him open in ~~the~~ belly

imi' iyo' one is standing in sight.

té hte n~~ne~~ē he stands in plain sight.

tsi to iyo' he stands + looks

nā'ōm I hit, strike me.

naimōsē'vi'ōm I see him secretly.

na'kēhōm I see the close.

o' high tone.

128

na suhpo' I see through.

129

imhaviōm he is seen by all

130

neh tā é t' I hang him

iŋ^ost^c it is hanging

~~nim haotot~~

nim háomə, tsim we are all related.

näsⁱyo^usⁱm I & throw him in

almost oⁱsⁱm

éyamo' & ' ^{anything} it in an floats in the air

éyamo'st' } ^{anything}
 éyamo' i'at } it floats in the water

é'ho 'tsiyut's' it flashes (of lightning
 its.)

iyōis' one alights
 ōi not diphthong.

na'ōi nin I am threshing ~~not~~
 oi not diphthong.

na'oin I skinned it

oi not diphthong. o'i would be
 too strong.

naohx̄t̄am I examine him, study him
judge him

naōmit̄uxa no' I pass close to them . ,

o measer. Challenging them.

nat̄uxeyut̄s' I walk on the edge .

nati'xinut' I hold it an-

hahnum bee

na'hehpax I close it. I hold it
tight

éhamihao it flies upwards.

~~naheun~~ naheyumó'inié I eat too much

éhiyona' he is yellow.

~~he' Kun nats~~ he' ~~Kun~~ nats bones -

he' Kⁿ bone.

natsi Kun nats my bones -

~~+~~
nahit ut⁺ tan I am delighted

nahisimisi I eat because.

nanxístá I am from

-h ?

nanxistén I take from there.

híst' heart.

nah + síst' my heart.

mak' tsísta' the navel.

na híst' ni móv I take his -

na'histom'ón I present one.

na'nhít' I tell him

nán hín I say it

hitúhkt^u bowl, dish.

hitúhkt^{unuts} ... dishes.

eYó'ihn he has arrived

ná'owax I dream

éyo'ḷ it is dry.

eyáḷ^u it is round.

eyamistáḷ^u it is round, circular.

eyá k̄ wō t' ~~at~~ he is hanging, or ^{he} is
hanging on.

éYō ist^c it is hanging.

na' hista n umor I take his -

Re^{'se} liver

his fly . ~~hisya^{'u}~~ hisya'

ritorical-yo^{'u}

na' lehpimít' I give him more to an'

é kehpi'n

he walks beyond
(didn't hear - him)

ná'kehpo'imí's' I shoot beyond him

ná'kehpo'an I shoot beyond him
-un

na'he hfo' i max i st' I shot just a little
beyond it.

na'he hfo'um I scare me with what I say

na'he hfo' i max i st' I shot beyond the target.

na'hr' I got it in an.

na'huts' same mg. not alive

is'o'ni' lahts' I have still got it.

Phut' it is there

iso' hō' it (on -) is ^{still} there

ho' i land

ho' ts ts lands.

ho' i st' for.

na'kō^{'ε} I am seated

iŷō^{'ε} he is ..

i tǎxhō he is seated on it.

didn't hear -ō'

nahǎm/stowæn I make me sit

ho'ist' fire

éxo'á's' it is burning

éwan há't' it is burnt up

nahóxa'óv I pass, cross him
(not close.)

nahóxa'tam I am close to one in friend-
ship, etc.

nahóxo'ím I make one to be pressed
against.

nahóxo'a'óv I press him against.

-x^ho better.

nahóx ho'ó^ʔ I sit close against.

nahóx ho'ó^ʔitav I sit close against him

ehóx^{to}'ó'st' it hangs close

ná'loxim I threaten ~~the~~ him (not curse

náhoxum I feed me

níxo-húnisto feed ^{them} me!

nahóvúh'n I cross ~~walking~~ in clear

nahúhtah'n I tell, narrate

náhúttam I pass by, overtake one
(as in a foot race)

nahúhtemist' I overtake it

húht'k' } star -

húht'k' }

húht' hkiyu'
forced to get J.A.

nahúsim I tell a ^(not 'lie') story about one.

nahásvíhusím I malign, defame me

náhomusin I provoke him

náputs I have it

huni^uk comfort - quell.

~~huni~~ huni^uk'kun for.

náhomusim I hurt his feelings

nahóvoin I cover him.

not diphthong, but not o'i

chovoiⁱst^s cover me up!

oi not diphthong, nor o'i

howa^hm animal.

chao^hut^t it is hot

nen^a than a

in^h it is now. ~~Not common.~~

é^h it^c it snows.

na^hut^c I walk up to a person

fu
-t^c

an
in

} on revision -
by pronouncing.

náhołts' I make a fire

húhpí soup

NOTE -

Here is a confirmation of the earlier analysis I gave of Michelson's Y.

húhpí > éyuhpîhivi
 >> éhuhpîhivi

DK Alford
 1-11-73

éYuh^h p^hi hivi is it soup?

nahuhpizats I am sweating.

éYuhpizuts it is melting

naosiveh I give one a name

nā uksivīh I miscall one

nē mī t'áivivīh .. - h almost x.

e'óyosi' háná'nut' he spits him out

nahō'vī'stān I put him out.

nahōstisim I drag him out

nahōstunir I did not want to give it up,
give to him. (not come my as
Pellus

nahōimō^u I count them

nāhōist' I read it (not count it

hóm ~~the~~ other side of river, etc.

nahóvimit^{tu} I give it thirty error

náx̄hóm I see one from nearly

i'xā^{7,2}

one wrinates

imā't pīvōv it melts by water

nā'tē'mā'ōv I head him off.

na'tsio~~ast~~ts' s'

I cut him, her
phonetics unclear

it'xiyo he stands upon
to very high tone & long.

na'tx'annu'hn
| not a

I walk upon it

237

ná'twá'x min^{mults} I trample on him

238

ná'tá'xínghtá's I gash me on the leg -

239

~~ná'tá'xí~~

ná'tá'xíh I walk over - (a field or
anything
not alive)

mə tək'out' testicles

mutaxiwits sing.

navix navivoyr' I look around

nätə'hta wayr' I am out ~~sight~~ on

a hill (or something like it) + look
around

but not in use in N. Ch. but understood.

məh tɛ tɛ mōn^{nuts} shoulders

məh tɛ tɛ mō' sing.

hi stɛ tɛ mō' his shoulder

mə tɛn breast(s) . ~~nut~~

mə tɛ mən breasts.

hi tɛ mən he ~

(mɛ tɛ n milk)

NOTE :

For this word, #245, there is another interesting possible change. Today, the first two syllables are voiceless :

riəhtəh toónō
(or NA + A toónō)

— and this is one of the more interesting words for analysis today.

ní fátór my backbone, spine

inisiþnir^a he is double tongued

hístápu his brain

ika' et/rist' he is studying

ihā' itām it is deep (of water)

(itā' yut' it is a hot day)

na'taiwām I measure it

na tā'ov' (nearly metā'ov^u) 3 fit
it (of a shirt etc.),

na tōtō's 3 like awake

itō'owūt' it is in between (like a ^{voe} ~~to~~)

$n \propto \bar{t} \bar{o}' - l \bar{o} r''$ I met him on the road
?

$n \propto \bar{t} \bar{u} m'' \bar{x} \bar{t} \bar{o}'$ I sit up (from a lying
position).

$\bar{t} \bar{u} m'' \bar{x} \bar{t} \bar{o}'$ he, she sit up

mx 7 ím^u kté m I raise it straight

itúm-siyó^{i,u} he stands ^{up} straight, erect.

ixém-wiyó^{i,u} he stands straight, erect.

nahúhtowut^c I trade.

ná'uhstern I add on to something

ná'uhpéts' I melt it. "I put it away
wanting it to melt."

ná'uhpi' I melt it, snow, lead, ice.

é'uhpit' it has melted.

naluk'pimut^c I make him sweat.

natwihn I go out.

nahō'nenáhn I order him out -

not as long as in nose.

ná'k sin I cut one open

ná' fú'muhtán raise it up.

ná'htovō'uts my ear.

ná'htovō'uts my ear.

na tō' iōv^m I meet one

na tr' i^{ph}. I collide with it.

na' tōi'n I hold him, her

o i not diphthong. but not strong'

nāto hīvo'sin I hold him by ~~the~~ tail

~~isātuś~~

isā'nišivā he did not do it

isā'is' he is lying down

nā^ušim^u I woke him up

nā^ušim^u I lay him down

ip¹š^u he, she lies crushed

na'siyan I slip it off (a blanket) etc.

na'usin I cut him open in the belly

singahs siyo'uhis' corpses

siyut' corpses
nahtsi'yutam my dead.

nahtsi'hiyutam my vomit.

md h tsem the nostrils

nās ihx hta^u to I stepped into

nas_i'ha' óv I arouse me

himókin pro hō foalats.

má si un I spread it out

si'hpa ni spread it out!

sim boat.

sim ~~boats~~ boats

mx̃l̃x I scrape it

na'sira t̃a'm I pity him [out t̃?]

só'khtu nine

isó'kúm it is narrow (+straight)

na'so hpi'kn I went through it

ná'sohpi's. I lay through it

ná'omah I am greasy, soiled

~~in waktō~~

in^{ah} tō he hollers about.

na'na' " I kill one

es'ina' " he has been killed

na'na' " I butcher

é'mino'su he kills in secret

na' n'sina'u 9 chance to kill one
by accident

šī's duck

šī'siyu' ducks

ma h
tsí' ma' ím vlin.

wo' a antelope

wó' h pí ná h Ku white bear
for bear

má h Ku grizzly + ordinary bear.

mó'h K_{er} lynx

nits' eagle

móh t_{er} / šimivó'hai yus

black breasted
chicken =
sage hen

0 shat_{er} w

wo' stahohina' flint

mā' (h?) arrow.

mā' huts' arrows.

na mā' h' my arrow.

hi mā' h' his arrow.

hi māi hi wutsi wuts then arrows.

hūt/txm 1 dog

hūt/tx'm dogs

o' iškis' 1 dog

~~oiškis'~~

oiškis' s'yn dogs

oi not dip-
thong.

NOTE

H.P. 7 DECH

oiškisi' his x m puppies.
oiškisi' his' pups.

'oiškis'

is the common word today (1971)

PLU. - ōlšk'siYø
=

{hottam} occurs only in compounds
like, Isk^hsî sî-hotdam =
"a pointy-nosed dog" (i.e. - a pig.)

311-

same as in ma t'tā brush ³¹¹
ma s'ivattam I pity him - { t't very clear.

312

i m'ittā a not as long as
it is brushy in ma t'tā
brush

ma t'tā = ~~brush~~ underbrush.

cfr m'ittā = peyote, cactus, pickles...

H. Perne, SDEL.

313

ma hāim I scare him

ma n'ittāim I ~~scare~~ scared him by my words.

i'túhta he is afraid.

e'i šívanú he became afraid.

ótén Crow Indian

ókúté' 1 Crow (bird)

ókútéyá' crows -

hit/tæn man; ^{bag} ~~that~~ of a cow.
 same t't in met'tā.

šā' male exclamation.

word most any way -
 nā' female "

This is the archetypal Cheyenne exclamation -
 may be partly voiced, affricated, etc - covering
 the gamut from šāa - žaa → tžaaaa

And semantically the ^{range} from, "wow!?", "far out..."
 "y'don't say," - to - "outta sight!" -

Basically, surprise, wonder, admiration, ~~emotion~~ continuum
 H. Perner.

éyā' i Kír he is shy.

nā' o' i Kír I am shy.

^{very weak}
 inomahts' he steals

nomah'ts steals.

nānomahtsiya he steals from me.

na nomahts' I stole -

nāwanhu' Pa'or I coaxed him.

nāwanhūsima^(m + 1st time, second) he coaxed me.

nāwanhūsima did he coax you^{sing.}
 (satisfied with with or
 without term and glottal stop).
 nāwanhūsima ~~the~~ he coaxed more
 than one.

na wōm ^{high tone} I see him
saw

na n Wōm ^(mā) he saw me

nirō'm muto' I see you sing.
?- na wōmo' I fr.

na Wōm muto' if ^{you sing} ~~I see~~ him
na wi' wōm if I see him.

~~na sa wōm~~

na sa wōma' hi they do not see me
na wōma' they see me

évinic'hts' he is dizzy -

ini muto' s'is' he is drunk

= "he drinks too fast"

én nemén I have quit drinking.

māsiman I have begun to drink

éniā mihm he has quit walking.

éniyu he has stopped.

weak. accident?

329

e'ihn he walks up a hill, steps
up.

330

nóma' fishes

nomá'm fishes

331

v/v. nuwuts-
sisi

(rattle)-snake.

X & mā v. v. nuwuts-
sisi

bull snake =

common "

hisó & mi hn

blue-racer.

wíks k'ímsta

owl = bird-ghost.

hínimáwuní'sk prairie-dog.

xá u me táxi wut' = onions.

= skunk tubicles -

The Indians say ~~the~~ "skunk nuts" - on this one

R.O. DEC. 71

~~to h~~ to Wano' pie

= cooked in between.

mæh
táim louse.

mæh
táim^{nu} lice, coolies.

éhi'kun^{nut} it is ~~frozen~~

it sets solid
éhi'kun^{nut} it is frozen

~~probably~~
not final
historically

ná'no' ^{nu}o' ^{se} I sit & hold, in ant.

ná'no' ^o ^{nu}ts I sit & hold animals.

no' ^o ^sts' ^{ye} hold it!

ná'no' ⁱs' I lie with it.

ná'ewo' ^xy I cut it off

nafo ix I cut off a chunk

it' pék-un' he has a large hand

it' pēk-uh't' foot

ná' hit' I told him/her

ná' hit' He told me

ná' n'hist' that's what I mean

ná' hist'

má' mus' } he is left-handed.

í' má' mus' }

tsi'ta ná' he will die

tsi'táwúnt' soon.

ínāi uts' he, she fainted; he died suddenly.

ai diŋ.

éšimā' he has died

nā' irhā'n death-maker.

āi' not diphthong; but not mā'i-

eya[§] 'hē ni yōsta' One is burnt &
death
or "one has sunstroke."

mā nā ōts' I am sleeping

ā ō not as long as S.Ch.
but not a, o.

ná'ni-úht' I lick it

ná'ni úm I lick him.
not i'u. nor i'yu.

ná'ni hóviyō'ⁿ I am standing up

ná'ni hóv' I chase him, her

ná'n-íy^u I nurse him, her.

ní's^uya nurse him, her.

ná'nittá'n I take it out.

nít'tá'm my sister-in-law. male speaker

nit't^u my brother-in-law . male speaker.

nit't^o my body - nearly like my
brother in law.

~~na nⁱ s^u (?)~~

na nⁱ s^u my own child

na nⁱ s^u nⁱ s^u my children

éhi nⁱ s^u she has a child

nān'ist' I hear it

nānistōv' I hear one.

nā_hte mun I am listening

hitānistōv' ^u Arapaho.

hitānistōv' 'im' in the Arapaho country.

nāno'ihū I walk + hold.

oi not diphthong
not o'i

nāmīno'ihū I ~~was~~ am carrying
it along.

nāmīno'ihū I carry it & steady it.

nāno'eyō^{h'ɔ} I stand + hold it

nāno-no'ín I resist him

nāho'eyutsi' I fetch him

nāho'eyutsi'sts' I fetch it him

nūm let's go!

~~no han~~ no'han 5

mañuhtsiwat^{it once} on I long for him, her

α^h ~~tu~~mo'omi

it is under the earth

~~tu~~

α^h ~~tu~~mu'

underneath

maxim~~ts~~to'v' I ask of him

max^utsi

vōm

I seek to see him

wonó'nut' fust

mánuhtová(h?) I am capable.

~~The~~ nunúma^{se} the under.

mahtsi^{núm} thigh
 his/tsi^{núm} his thigh

nahtotéxinum's' I gash both his
 thighs

nañuhtsitovⁿ I ask him questions

~~nañuhtstst'~~

nañuhtst' I ask question about.

nānōt' I abandon him, her.

nā'ominō^ut' I pass by + leave him

nā'ominut' I sewed it up.

néno'stá'n I put it over the fence,
or anything like it

i'nowah it is slanting

ne'nowá'ēix I cut it slanting.

nánowátsitá's I put an. slantingly

náim otters

nañixpa' óv' I lead him off.

ipa'yo' one stands close

na'pa' my back.

na'pa' in my back

} no difference
in meaning

na'piut^u I despise one

na'piut^c . . . it

~~na fi usy~~ na fi usi^u I get tired
of me speaking

na xoxowən I crush it

na fi im I took it to pieces } (not crush it
that is then }

na pē'á hta'óv^u I crush his foot

~~ifá'sin~~ it is torn (like trousers).
ifá'sin

na pē'yo'ra'ov^u I crushed him by
stepping on it
(not as Petta)

na p̄e'stsiá'n I crush one's head

na p̄o'i ni'm I slap one's face

na p̄o'i ni's I fall on my face.
oi nearly diphthong.

juini maiomo' bare back

ny + si ~~juini~~ nuts my lungs

ne'ane ha' an I enlarge it

ma' 'e blood

Also, the color 'RED'.

A.P. 8 DEC. 71

naisto' my throat

maisto' throat

ma' i'n turtle, ^{food} ~~frog~~.

ma' i'nín turtles

ma'í'v' nose.

ĩ ma' ó'v' it is a roan horse
(and as Pella)

ma'um ice

máx'hén turkey

—

máx'himíants big berries, plumes, cherries

↑
voiceless
xh.

máxim apple.

má'ximín "3

ma^Rtemhá' old woman

imátsiv it festers

má't'tā' ~~whose~~ foolish woman, one
of no sense

ma^h tsik^u foot

ma t' tã['] q['] timber

ima t'^{tu} wto^u he has sold all

matumá I thought so

(nearly the same as ^{matumhá} old woman)

imat'tenēh it is worn out

na mat' to' en I am finished talking.

422
i mǎ' s u h t ó v he ~~has~~ ^{is through by} buying

423
i mǎ' t^{tu} l t ó v he has sold out

424
i mǎ t ún he smells, sniffs.

~~na m x t u n~~ na' ma to'v ^{she} he } smells of me

na m x t u n I smell one

na m x t u h t ' I smelt it

íxi mattsi'omír it is spring time

tsiikó'mat tsi'omír finally the spring
is here

hitén man

hē^{>ε} woman - also = liver!

^{mah} tam hā old lady, word used by man to
wife.

than^{mitu} it is cool, cold

ihāi Yut^c it is warm (of weather)
ai di fōtong.

nīnā's come here (sing.)

tāβ^{ts} go away! (sing.)

tā siyū^{ts} go away for
a hardly long.

huma' beaver

huma'lyu' beavers.

wātsin' deer

wātsinān deers.

mō^{'33} elk.

mō'eiŋ'ū' elks.

ka'šKun child

ka'šKūmyn' children.

ná'h Ko ~~the~~ my & mother.

ná'hku' mother!

ní'ku' my father

ní'ku' father!

^{weak.}
nam ^{v.}sim my grandfather -

vocative same.

ní's'ki'í my grandmother

ní's'ki'í grandmother!

nā' / ahs my son

nā' son!

mah Tām my daughter

vocative?

ná'he hai ^{hi nnts} my paternal aunt.

hó'hi' yes.

also:

hâ [há'â]

N.P. 7 DEC 71

ówa'hén w.

Common usage - 1971

hōwá'han

N.P. 7 DEC 71

me p'wat/tsi'st' it is well! approval

I approve -
I like it -

H.P. 8 DEC 71

^{weak (rhetorical?)}
ihān nitt'si'st' he is lazy

ho' o' onio' Group (sing.)

[ho' o' homo'°] Same Dec 1971
H.P.

o. tén Crow Indian.

i hō^h ténir hū ...
'he is a Crow'

NOTE A.P. 7 DEC. 71.

[ʔe^hóòitánir]
↑
no (h)

ʔóòitán

What is heard is an extremely long vowel sequence -
at least 3 moras long - and the word can probably
be analyzed into two morphemes.

^{CROW} {ʔóò} + {hétán} ^{person, man}

⇒ ʔóòitán

levháténiyu Southern Cheyennes.

A.P.

7 DEC 71

[hē^hí^hétaniyo^h] "Rope-people"

having something to do with the
kind of ropes they used -

móhtawátd tén Blackfoot song.

{ mo^h x tavá^h / ~~h~~axta / + hettan }

BLACK

FOOT

PERSON

↓
x (by vowel harmony)

Norman Penn, DEC. 71

mawit' to nuts' cheek.

na' k'ai ^{himuts} my paternal aunt.

na' si mah my younger brother -
" " sister -

hiwa' sim his " v. sis

me'have'Yu Ind. agent.

the white man who
gives away

{ Meavi'hoen^{no} } = the Agency -
"The Place of the
Given white man"

che'kurints he is strong -

emaiYünjv he is skilled in Indian
magic

she
 ʔhnt' to'vinto ' heʔis weak.

(^{v-e}isi) tā ē si' moon.
 night sun

days of week

Monday = after Sunday. T. = 2nd
 day. W. 3^d Th. 4. 1st - 5. Sat 6.
~~Sunday~~ = little ^{holy} day = i^v kimāiⁱhe-
 yoniⁱiv. Sunday = big holy
 day maximaⁱhimiⁱsi^v
 Iyuniⁱiv.
 o u could be sure.

Rékunichis' January.

ma'xi Kunini February

hotci'si is March

ma'xotci'si April

hi'si ivim May.

pánunai has imi June.

eyr'mesi

ix'o'wai'si

te'no'is'si

aini'si

July, & greasy month.

August greasy sun

September

October

November

Counting coup the highest war honor.

2. When the enemy charge, the man who tries to keep them back.

3. When the enemy is shooting, the man charge towards where the shots come from, without being hit with bullets or arrows.

4. A man charges through the enemy & gets shot some come out alive without a scratch.

5. When the enemy chase, the pursued jumps off the horse, puts in a picket pin in the ground, to show he can fight no longer & is willing to die.

woh'kai'siyu'

the female society.

Societies - Regalia in dances etc.
different - otherwise dressed alike,

~~the~~

practice dancing in the Rabbit
Lodge & dance 1 night.

next morning, break in the center
pole - a different society will put it
& start dancing.

2 days 2 night . Fast.

witax qviyo hi' Tongue river.

wihfont's leaf
wihfont's leaves

ŋhe' river, creek }
maxingo' his river }
Big creek

ŋhi' si' rōm it is muddy, rolled.
of water

éyo' ha' ím he dropped it.

ná'o' ha' ím " "

ísuhKum it in an. is slender.

ísuhKum(h) he, she " "

ísuhK

ím haisúhKum haiyú^{all} they an. are slender.

nám haisúhKum hám we are ^{all} " "

1 dollar n' s tsi' mē Kāt'

1/2 " óxi mē Kāt'

1/4 " tsi' hā mīt "

10 cts wó' Kum ~~ím~~ mē Kāt'

5 cts muhtai' mē Kāt'

1 ct mai' mē Kāt'

nī́tā ~~nur~~ tongue

naṛtā ~~nur~~ my "

hiṛtā ~~nur~~ his -

hiṣṭap̄ta' tonsils.

p̄mists fart. fart

i p̄mists' he . is

é'hi'ko'wis'

he expelled flatus?

(with soft sound; not loud,
 ↓ He farted softly...

"he copulates
~~he fucks~~

with her" 483

é'hi'vín

copularit saqum

↑ a Latin euphemism for

"he fucked her"

or as Petter ^{might} ~~would~~ say;

"he, she fucks one, (anim.)"

↓
 (hopefully)

L.P. 8DKE71

i'Yá'

it is windy.

hāhā'si'

wind

woh'pūt' frost

ewoh'pūtāt' it is frosting.

hista' is hista's snow.

ewo'e't^u it is snowing, is it snowing.

ā'sat' hail (1 hail stone)

ā'sat'tunuts hail stones

~~eyā~~

ā'sit'tunuts
hail stones

eyā'anā'pōts'
are falling
éyā'na'ūnōpōts

ho' utoiuts lightning

éhi'si^{weak}x' it is slippery smooth.

náhi'si^{make}xén I smooth it slippery smooth it out

~~it~~ i tu'si háxpe xén he will ~~smooth it~~ clean it up &

~~it is a~~ náhi'si^{make}xén he will make it slick

it u'si'si^{make}xén he will make it slick.

éhi'si^v it is dirty

~~náhi'si~~ ^vsi

náhi'si^vivén I make it soiled

pōs' puss, cat.

[pōis'] from "Puss" (pussy)
one of the few, (if not the only) loan
word from English -

Diminutive [poh-kis'] means
"pussy" in both senses of the
word -

H.P. Dec. 13, 1971.

iskisisihutām hog, pig = sharp
nosed dog -

↓
in the sense
of pointy.

[ʔiskʰ-sii-si'-hot-dam]
'pointy'-nosed - dog.

H.P. 12/8/71

~~ehi'kun~~ ehe'kun / p'p't avus his foot is
frozen.

ehi'kun = bone.

ehe'kun / hi'rista'vus his ear is frozen

ehe'kun / hi'na'vus his arms are frozen

na'he'kun hi'vna'vus my arms are -

ná'ñai hahtá my foot is asleep

hahtut' grasshopper

hahtute

3

mi'ki:st' squirrel

otán

" 3

ho'hani' a spring, fountain

ma'hi' water.

ma'hi' in the water.

eya nu'ku he crawls out of the water.

ise'ekaximahi' he jumps into the water.

phon phonetics.

iro'phonoku' it drizzles.

nahts
to'

jaw

~~500~~
500

nahts to'

my jaw
his ts/to' his jaw,

501

na m's' si wanden I destroy it all

502

na m'en I drink

i m'en he " is

^{F as Italian detto}
nāmah'tā'um

503

mahtsi
tūn Launch

504

hist_✓si tūn his "

īmā'^u bay.
he barks (^{coyote} of a dog)

505

==

his tsi tun

~~í mā om~~ í mā úm sweat lodge

āu not ā'u like a diphthong but
stress on u.

nih mā tǎn he barks at us.

na mit^{tu} I give him

na mit^t he gives me

ni' mit^t sft^t give them it to me.

imí'ím he shows it

imí'ím he appears

imí'én he shows up after diving.

high tone as the dance
im'iyō^u he stands in view

512

im'iyōstax^u he comes in sight on the
run (on a horse, or car,
not by himself)

513

im'imin'ya he comes in sight
running.

514

ná m̄i'ím I report him

ná m̄i'ist I told it

mejó' path, road.

meju^{nuts} fl.

i m̄iyá' he is fighting.

i m̄iyu^{tut} tsiyu' they are fighting
with each other.

in h̄á^{tut} tsiyu' they are in a gang fight

imíyuniir there is a food there

i míyuna' he was killed this morning

imíhóv^{dh} he is fuzzy, hairy

ná mī hūt' I love one

ná mī hūt' I love it

ná mī hūt' he come upon me

i mī si he is eating,

í m u h t á n it is black

í m u h t á n e h he is black

n á m i u t ^u I fight him

n á m i h u t ^u I love him

í m o m i ' s i y u h t ^e he has hairy legs

i m̄, ^{vu} he at it

ná m̄ i ná h̄ n charged at
I made for him

(not challenge)
ná m̄ i ná he made for me (not m̄
charged at me)

m̄ i' feather

m̄ i n feathers

mó'oi'í hún bur lap, grass bag.
gummy sack

mó'ó'ím/stat' bag, bur lap, gummy
sack.

mó'í'í a blade of grass

mó'í'sts grasses.

mo'ehivít' elk horn.

na^m uhtáwánuhts' I blacken myself

i mu'htawáhts he has a black mouth

im^xuhtá^xr háht^c he has black fat

^{weak glottal.}
ná^xm om^xuht^xsi^xm I beseech one,
exact neg.?

mo^xk' kya mo^xccasin I

mo^xk'käm^xuts . ʔ

k almost anterior
final stop.
ä clear; short.

{ mo^xk'ia [sg.] } ʔp. 12/18/71
mo^xk'ä^xnoe [plu.]

Really hard to say (at this point) whether

/-ʔ k-/ cluster or

/-kk-/ cluster (phonetically)

Re: # 538

Mr. Perner should have known that this word, also meaning "shoe" now, is phonemically /moʔkeha + notɛ/ (plural)

which $\Rightarrow$ [moʔkʰéhA]

and plural $\Rightarrow$ [moʔkʰyáNOTɛ]

as shown in a 1966 article by Peter Landeman, now with S.I.L.

Also - (next page)

#2

Also -

It is deduced, at this point, that the regular Cheyenne dialect and the So'tae (earlier spellt Suhtai) dialect provide separate inputs for words which are found in Cheyenne --

most common: moʔkéhA / moʔkʰyáNOTɛ
less common: moʔéhA / moʔeháNOTɛ

DKA

1-12-73

mück' knife.

mučk' [sg]

mučkéu^{xc} [PLV]

Sp. 8 DECTI

Re: #539

Similarly, knife: /motehke/

$$Sg. \Rightarrow \underset{\text{nom.}}{[mot\check{s}k^y E]} \sim \underset{\text{acc.}}{[mot\check{s}e\check{s}k^y E]}$$

pl. $\Rightarrow \{mot\check{s}k'éh\emptyset\}$

nd minuh I dig it out.

nehmen' I dighin, her out

nam h a t o i o v o ' u I met them all
together.

nam m a m h o v a n o ' u high tone but not o
I made them unite

nam x a ' I felt it with my foot

nam x a ' o ' v I touched "any part of
my body.

nam x a m I touched him (must
add word for hand, if this
is intended)

wē²i tipsi

néyū'eyūn = tent . white man's house-

náviyām I sleep with him (or her)

ivinkk^c it stings k'uter . foul .

cyll. divi:
hivihfⁱhf^u gall blades.

547

not ma -

one with
one without.
ma ni Yu ✓ I mention him, I call
(not, I give him a name) his name out.

548

na[?]uhsiv[?]yu I ~~mai~~

549

exact meaning?
good Cheyenne -

i'vi' Kēnu' it is sweet.

navittō uhts my penis.

A more realistic translation
would be,

"my dick," "my cock,"

J. Peone 13 Dec. 71

ne'vistōm I am married to that person.

ne'nišim I sit with him, her

na vísi ha nín I eat with him, her.

na'visiv I walk with him
 I chum with him

na'vinin I displease him

wín marrow

névihpén I hollow it

névi¹ I dwell

wítsk' fat.

or "grease"

[vičk'] - ~~fat~~.

or. fried bread, or "grease bread"

víčgír-hanóö?

J. A. Dec. 71.

wó' cloud

íno'ír it is cloudy

ná wuná n I erased it (not animal)

ná wuniút' I lose him &

ná wuniúhⁿ I sneaked away from him
ni wuniúhⁿ you sneaked away from me

ná wuniúts' I am lost.

ná wuna'óv I make one lost.

I drove him so no one
could find him

i'wunhat' it is destroyed by heat.

ewunō^{weak} itəm it is lost in depth.

néwunšix we got lost.

néwunšixém some meaning

néwunis' I got lost.

némhawunšixém we all got lost.

náwunhúsim I urge him

náwunhken I bent it

wun'tunsts' tail feathers of a bird

navlá' ut' I praise him

na wō'vī'Y^u I mention his name
first.

nawō rēm I called him first.

, high tone as the dence .

574.

na wō m I see him, ha .

na wō ht' . . . I

575.

naitsi wōm I miss seeing him

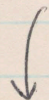
576.

na wō mαhts' I see myself.

ⁿⁱstawō'mun we shall see one.

The subscript -ō_o in the animate root {-wōōm-) apparently represents the distinct falling pitch heard in the second beat of the long ō.

210. 8 DEC 71



see also:

"Crow Indian" - ō_otan -

Re: #577

Exciting! At present time (1973), Cheyennes have (as far as I have been able to discover) completely dropped the voiceless ⁿⁱ preceding the word as Michelson wrote it!

Also - root word for "see" is {vōo}.
the {m} ~~is~~ is the animate object
suffix, the inanimate being {-hta}.

break, both of them. rhetorical? 578
na wō ' ^{break} ^{both of them} ^{rhetorical?} 578
show it to him

ne wō ^{weak} stamíw I exhibit, show it

~~it~~ iŋwō nīyuh'ts' it is dawn

wō ^{wuts.} egg.
wōwō ^{tōc} eggs

{ wō'wōc } egg. (sg)

wōwō ^{tōc} eggs. plu

(Note Vd = Vless-alternation - betw. sg. + plural -)

This word is of interest as one of the very few possible loan-words in Cheyenne from an Indo-European lg. -

cf. Spanish "huevo" - egg.

na'wistəm

I throw in with
a fellow I bet with

áinu hawk.

[No. 3221]

(583)

BACK CARD

ainhoyn' hawks.

Northern Cheyenne Aug. 1931
 William Rowland -
 phonetic restoration of the words
 selected from Patten; + few
 others -



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.